

Российская академия наук  
Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)



Адрес учредителя: 191186,  
г. Санкт-Петербург,  
Дворцовая наб., д. 18.  
Адрес редакции: 191186,  
г. Санкт-Петербург,  
Дворцовая наб., д. 18.  
Адрес издателя: 191186,  
Санкт-Петербург, д. 18.  
Тел.: +7 (812) 315-87-28  
<http://orientalstudies.ru>  
[mongolica@orientalstudies.ru](mailto:mongolica@orientalstudies.ru)  
[kulgan@inbox.ru](mailto:kulgan@inbox.ru)  
[dnosov@mail.ru](mailto:dnosov@mail.ru)

Регистрационный номер  
свидетельства о регистрации  
средства массовой информации  
ПИ No ФС77-79202  
от 22 сентября 2020 г.

Издание осуществлено  
при финансовой поддержке  
РНФ и Кабинета Министров  
Республики Татарстан в рамках  
научного проекта № 23-28-10046  
и в соответствии с Программой  
стратегического академического  
лидерства Казанского  
(Приволжского) федерального  
университета.

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/rnpt-9kut-xa91

# MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXVII • 2024 • № 1

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

Посвящается 70-летию юбилею российских  
монголоведов Л. С. Дампиловой и Ю. В. Кузьмина

## Редакционная коллегия:

И. В. Кульганек, *главный редактор,*  
*доктор филологических наук (Россия)*  
Д. А. Носов, *секретарь редколлегии, кандидат*  
*филологических наук (Россия)*  
М. А. Козинцев, *помощник секретаря (Россия)*  
Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*  
А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*  
Р. М. Валеев, *доктор исторических наук (Россия)*  
Л. С. Дампилова, *доктор филологических наук (Россия)*  
И. В. Зайцев, *доктор исторических наук, профессор РАН*  
*(Россия)*  
Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*  
В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*  
Э. Мунхцэцэг, *кандидат филологических наук*  
*(Монголия)*  
С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*  
К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*  
М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*  
Р. Поп, *доктор наук (Румыния)*  
Ц. Саранцацрал, *доктор филологических наук*  
*(Монголия)*  
Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук, профессор*  
*(Россия)*  
С. Чулуун, *академик МАН (Монголия)*  
Е. Э. Хабунова, *доктор филологических наук (Россия)*  
Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*  
Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Оригинал-макет – М. В. Алексеева

Литературные редакторы и корректоры – Д. А. Носов, И. В. Кульганек

Технический редактор – М. А. Козинцев

Подписано в печать 11.03.2024

Формат 60×90 1/8. Объем 10 печ. л. Заказ №

Тираж 300 экз.

Отпечатано в типографии ООО «Свое издательство»,

Адрес типографии: 191040. Санкт-Петербург. Пушкинская ул., 4.

*e-mail:* editor@isvov.ru

12+

© Институт восточных рукописей РАН  
(Азиатский Музей), 2024

© Коллектив авторов, 2024

## В НОМЕРЕ:

- Л. С. Дампилова — исследователь литературы и шаманских песнопений монгольских народов (к 70-летию) (От Редколлегии) ..... 5  
Ю. В. Кузьмин — иркутский историк-монголовед (к 70-летию) (От Редколлегии) ..... 9

### ФИЛОЛОГИЯ

- Сэржээгийн Мөнхсайхан.** Дундад үеийн монгол хэлний а, е эгшгийн авианы онцлог (Особенности фонем гласных “а” и “э” средневекового монгольского языка) ..... 13  
**Ю. А. Иоаннесян.** Из истории изучения и классификации персидских и других западно-иранских диалектов ..... 18  
**Эцзиньцайжан (Огьен Церинг).** Четырехязычное издание «Сутры в сорока двух разделах» ..... 25  
**В. Ю. Климов.** Стихотворные славословия Синрана, посвященные Дао-чо (562–645) ..... 30  
**Р. П. Сумба.** Рукописи и ксилографы на тибетском языке из фондов Национального музея Республики Тыва ..... 42

### ИСТОРИЯ

- Агваанцэрэн Мандирмаа.** Годы жизни А. М. Позднеева во Владивостоке (1899–1903) ..... 48  
**Ю. В. Болтач.** Упоминания Тибета (Тхобон) и отражение первых прямых тибетско-корейских контактов в разделе «Наследственные дома» «Истории Корё» (Корё са) ..... 57

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Дандарын Ёндон (1944–1996) (От Редколлегии) ..... 68  
Осорнамжимын Сухэбатор (1944–2005) (От Редколлегии) ..... 70  
**К. А. Бекетов, Н. К. Бекетова, Хурэлбатор Дамдинсурэн.** «Дорогами Н. К. Рериха»: экспедиция Санкт-Петербургской академии художеств имени Ильи Репина в Монголию (начало) ..... 71  
**С. Л. Бурмистров.** Первая ежегодная международная конференция памяти Всеволода Семенцова «Философские тексты на санскрите: проблемы чтения и интерпретации» (Джайпур, 22–28 ноября 2022 г.) ..... 89  
**Ю. В. Болтач, И. В. Кульганек.** XII Санкт-Петербургские тибетологические чтения, посвящённые 145-летию со дня рождения Б. Б. Барадийна (1878–1937) (14 ноября 2023 г., ИВР РАН) ..... 93

### РЕЦЕНЗИИ

- Т. Д. Скрынникова.** Новые книги по монголоведению ..... 98  
**Т. Г. Басангова.** Труды по калмыцкой фольклористике за 2023 год ..... 103

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES  
Institute of Oriental Manuscripts  
(Asiatic Museum)

# MONGOLICA



Saint Petersburg journal for Mongolian studies

Vol. XXVII • 2024 • No. 1

The journal is published four times a year.

Published since 1986

Founder: Federal State Institution of Science  
Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy  
of Sciences

**Dedicated to the 70th anniversary of the Russian  
Mongolists L. S. Dampilova and Yu. V. Kuzmin**

191186, Russian Federation  
Saint Petersburg,  
Dvortsovaya Emb., 18  
Phone: +7 (812) 315-87-28  
<http://orientalstudies.ru>  
[mongolica@orientalstudies.ru](mailto:mongolica@orientalstudies.ru)  
[kulgan@inbox.ru](mailto:kulgan@inbox.ru)  
[dnosov@mail.ru](mailto:dnosov@mail.ru)

## Editorial board:

I. V. Kulganek — *editor-in-chief, D. Sc. (Philology),  
Russian Federation*

D. A. Nosov — *secretary, Cand. Sc. (Philology),  
Russian Federation*

M. A. Kozintcev — *assistant secretary, Russian  
Federation*

G. Bilguudei. *D. Sc. (Philology), Mongolia*

A. Birtalan. *Ph. D., Hungary*

S. Chuluun. *Academician of the Mongolian Academy  
of Sciences, Mongolia*

L. S. Dampilova. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*

J. Legrand. *D. Sc., Professor, France*

V. Kapishovska. *Ph. D., Czech Republic*

E. E. Khabunova. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*

N. Khishigt. *Ph. D. (History), Mongolia*

E. Munkhtsetseg. *Cand. Sc. (Philology), Mongolia*

S. L. Neveleva. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*

K. V. Orlova. *D. Sc. (History), Russian Federation*

M. P. Petrova. *Ph. D. (Philology), Russian Federation*

R. Pop. *Ph. D., Romania*

Ts. Sarantsatsral. *D. Sc. (Philology) Mongolia*

T. D. Skrynnikova. *D. Sc. (History), Russian Federation*

R. M. Valeev. *D. Sc. (History), Russian Federation*

N. S. Yakhontova. *Cand. Sc. (Philology), Russian  
Federation*

I. V. Zaytsev. *D. Sc. (History), Professor of the Russian  
Academy of Sciences, Russian Federation*

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/rmpt-9kut-xa91

© Institute of Oriental Manuscripts RAS

(Asiatic Museum), 2024

© Group of authors, 2024

## IN THIS ISSUE:

- L.S. Dampilova — Researcher of Literature and Shamanic Chants of the Mongolian Peoples  
(on the 70th Anniversary of the Scholar) (By Editorial Board) ..... 5
- Yuri V. Kuzmin — Historian and Mongolist from Irkutsk (on the 70th Anniversary of the Scholar)  
(By Editorial Board) ..... 9

### PHILOLOGY

- Serjee Munkhsaikhan.** Features of the Phonemes of Vowels “a” and “e” of Medieval Mongolian ..... 13
- Youli A. Ioannesyan.** From the History of the Study and Classification of Persian  
and Other West Iranian Dialects ..... 18
- Ejincairang (Ogyen Tsering).** About the Quadrilingual Edition of the “Sutra in Forty-two sections” ..... 25
- Vadim Yu. Klimov.** Poetic Praises of Shinran dedicated to Dao-cho (562–645) ..... 30
- Rita P. Sumba.** Tibetan manuscripts and Block prints from the collections  
of the National Museum of the Republic of Tuva ..... 42

### HISTORY

- Agvaantseren Mandirmaa.** Years of Life of A. M. Pozdnev in Vladivostok (1899–1903) ..... 48
- Julia V. Boltach.** Mentions of Tibet (Tobea) and the Reflection of the Early Contacts between  
Tibetans and Koreans in the Hereditary Houses Section of the History of Goryeo (Goryeo sa) ..... 57

### ACADEMIC LIFE

- Dandaryn Yondon (1944–1996) (By Editorial Board) ..... 68
- Osornamzhsimyn Sukhbaatar (1944–2005) (By Editorial Board) ..... 70
- Konstantin A. Beketov, Natalya K. Beketova, Khurelbaatar Damdinsuren.**  
“The Roads of N. K. Roerich”: the Expedition of St. Petersburg Ilya Repin Academy of Arts  
to Mongolia (Beginning) ..... 71
- Sergei L. Burmistrov.** First Annual International Conference in Memory  
of Vsevolod Sementsov «Philosophical Sanskrit Texts: Problems of Reading and Interpretation»  
(Jaipur, November 22–28, 2022) ..... 89
- Julia V. Boltach, Irina V. Kulganek.** The Twelfth St. Petersburg Seminar  
of Tibetan Studies dedicated to 145th anniversary of B. B. Baradiin (1878–1937)  
(St. Petersburg, November 14, 2023, IOM RAS) ..... 93

### REVIEWS

- Tatiana D. Skrynnikova.** New Books on Mongolian Studies ..... 98
- Tamara G. Basangova.** Proceedings and Publications on Kalmyk Folklore in 2023 ..... 103

## РЕЦЕНЗИИ

УДК 80  
DOI 10.48612/IVRRAN/fxf1-u8f2-kuug

Т. Д. СКРЫННИКОВА  
Институт восточных рукописей РАН

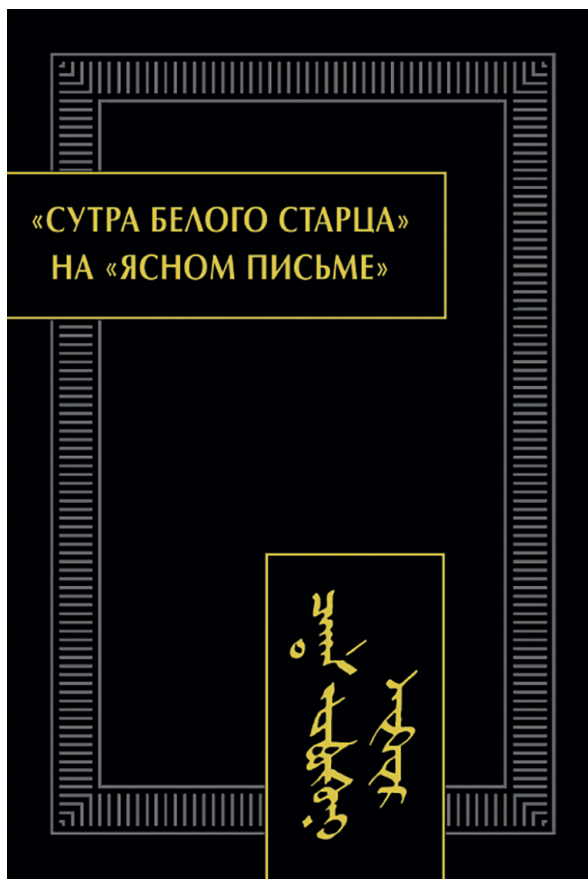
### НОВЫЕ КНИГИ ПО МОНГОЛОВЕДЕНИЮ

Об авторе: СКРЫННИКОВА Татьяна Дмитриевна, доктор исторических наук, профессор, заведующая отделом Центральной и Южной Азии ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (skryta999@mail.ru). ORCID 0000-0002-0674-2764.

© ИВР РАН, 2024  
© Скрынникова Т. Д., 2024

**Рец. на: «Сутра Белого Старца»  
на «Ясном письме»: исследование,  
перевод, транслитерация,  
комментарий, факсимиле /  
Под ред. Н. В. Ямпольской,  
Н. С. Яхонтовой. М.: Наука —  
Вост. лит., 2023.— 335 С. — ISBN  
978-5-02-040576-9**

Монография посвящена исследованию и публикации ритуального текста «Сутра Белого Старца» на ойратском языке. Работа выполнена коллективом из пяти авторов, сотрудников академических учреждений Элисты и Санкт-Петербурга: Е. В. Бембеевым (Калмыцкий научный центр РАН), Б. А. Бичеевым (Калмыцкий государственный университет), С. В. Мирзаевой (Калмыцкий научный центр РАН), Н. В. Ямпольской (Институт восточных рукописей РАН) и Н. С. Яхонтовой (Институт восточных рукописей РАН). Основная задача публикации сформулирована авторами во введении как издание ойратских текстов «Сутры Белого Старца». Исключительной ценностью работы является то, что в книге представлены факсимиле и транслитерации значительного числа оригинальных текстов — 31 рукописи из разных регионов распространения «ясного письма»: России, Монголии и Китая, а также результаты сравнительного исследования публикуемых текстов. Научная новизна обеспечена тем, что комплексное исследование



ойратских текстов «Сутры Белого Старца» выполнено впервые, а объем и разнообразие представленного в работе материала придает изданию дополнительную ценность, поскольку привлекает внимание читателей к тщательно проработанным деталям исследования: к региональным особенностям распространения отдельного ритуального текста, а также к за-

фиксированным в источниках особенностям языка и письма.

Исследовательская часть монографии состоит из трех глав. В первой главе дан обзор истории культа Белого Старца в религиозной системе монгольских народов, кратко освещена история изучения и публикаций «Сутры Белого Старца» на «ясном письме», а также представлены задействованные в работе источники. Эта часть работы имеет вводный характер, а собственно результаты проведенного авторами исследования изложены в последующих главах. Вторая глава посвящена сравнительному текстологическому исследованию 31 текста «Сутры Белого Старца» на ясном письме. Здесь последовательно проанализированы различные элементы структуры и содержания текстов и даны избранные примеры (наглядно представленные в виде таблиц), что стало основой аргументации авторов, впервые определивших характер корпуса исследуемых текстов. На основании проведенного анализа авторы предлагают выделить две версии «Сутры» на «ясном письме» — широко распространенную ойратскую версию и более редкую калмыцкую, — дополняя и уточняя таким образом классификацию ритуальных текстов культа Белого Старца, предложенную прежде другими исследователями (В. Хайсигом и Х. Футаки). В третьей главе подробнейшим образом изложены результаты лингвистического исследования — анализ особенностей орфографии и графики публикуемых источников. Эта часть работы, без сомнения, представляет наибольшую ценность как пример кропотливого сравнительного анализа источников из разных регионов с особым вниманием к диалектным особенностям, географии и хронологии публикуемых рукописей.

Трудно переоценить достоинства представленной к публикации работы. Прежде всего нужно было определить и собрать во всей его полноте корпус текстов, именуемых «Сутра Белого Старца» или имеющих соответствующее содержание. В монографии представлены транслитерации 31 текста. Сравнение этих текстов, в свою очередь, позволило авторам обнаружить, что все они представляют собой две версии. Это, конечно, результат кропотливого профессионального труда всех авторов.

В издание вошли два перевода «Сутры Белого Старца» на русский язык, основанные на двух разных версиях текста, различия между которыми описаны во второй главе. Переводы выполнены с учетом разночтений между текстами и снабжены подробными комментариями в сносках, что также потребовало не только сил и времени на выполнение технических задач, но и глубокого многостороннего знания предмета исследования данной монографии.

Вторая часть монографии посвящена изданию текстов и включает транслитерации и факсимиле 31 рукописи. Транслитерацию каждого текста предваряет комментарий, отмечающий особенности почерка, графики и орфографии источника. Содержание комментариев переключается с текстом третьей главы и позволяет читателю при желании проверить и подробнее рассмотреть описанные в ней примеры.

Содержание монографии представляет большой интерес: авторы учли все аспекты и проблемы, которые возникают по мере знакомства с текстами, их анализ отличается аналитической глубиной и многоаспектностью и, что, на мой взгляд, наиболее важно, — пробуждает мысль читателя. Коллективная монография представляет собой достойный образец академической работы, посвященной исследованию и изданию рукописных текстов.



**Рец. на: «Буддийские и добуддийские тексты Монголии (XIII–XIX вв.). Антология монгольской мысли / Пер. с монг. и тиб., примеч., статьи; под ред. А. Д. Цендиной. М.: Фонд содействия буддийскому образованию и исследования, 2023. 479 с. — ISBN 978-5-6050259-0-0**

Антология монгольской мысли содержит переводы текстов с монгольского и тибетского языков, текстов, которые были широко известны в Монголии и которые в разное время были написаны монгольскими авторами. Составителями данной антологии являются доктор филологических наук А. Д. Цендина и доктор философских наук В. Г. Буров. А переводы включенных в антологию текстов, примечания к ним и статьи были представлены Ю. И. Елихиной, В. Л. Успенским, А. Д. Цендиной и Н. С. Яхонтовой. В книге содержатся тексты, которые отражают мировоззрение монголов в добуддийскую и буддийскую эпохи. Соответственно тематике они разделены на четыре раздела.

Первый раздел — «Культ Чингис-хана» — с предварительной статьей В. Л. Успенского «Мировоззрение древних монголов», включает тексты, связанные с Чингис-ханом. Составители антологии включили сюда §§ 202–229 «Сокровенного сказания» («Награды и пожалования сподвижников») в переводе С. А. Козина; отрывок из «Алтан тобчи» Лубсан Данзана в переводе Н. П. Шастиной с примечаниями А. Д. Цендиной; «Повесть о двух скакунах Чингис-хана» в переводе Б. Соднома и Л. С. Пучковского с введением, примечанием и редактированием А. Д. Цендиной; перевод Н. С. Яхонтовой «Наставлений Чингис-хана», опубликованных Ц. Дамдинсурэном в антологии «Сто лучших образцов монгольской литературы». Особый интерес вызывает впервые переведенный на русский язык Н. С. Яхонтовой оригинальный монгольский текст: «Великая молитва Чингис-хану». Она посвящена культу Чингис-ха-



на и является одним из текстов, которые составляют сборник «Золотая книга» («Алтан дэвтэр»), хранящийся в Эджэн-Хоро в Ордосе в мемориальном комплексе, где совершались моления его духу. Перевод выполнен по тексту, также опубликованному Ц. Дамдинсурэном в антологии «Сто лучших образцов монгольской литературы».

Переводы «Шаманских текстов» второго раздела, введение и примечания к ним сделаны Ю. И. Елихиной по монгольским текстам, также опубликованным Ц. Дамдинсурэном в упомянутой антологии. Это «Обряд жертвоприношений Манахану-тэнгри» — хозяину леса с просьбой об удаче на охоте, о том, как нужно следовать определенным правилам, чтобы не прогневить его; «Обряд призывания счастья, когда прилетают птицы», проведение которого обеспечивает здоровье, потомство, увеличение стад, знаний; «Обряд жертвоприношения огню», обозначаемому в текстах как эхэ — матушка, матушка царица огня, огонь-царица, матушка тэнгри огня, а также наименованиями, связанными с мужским образом — хан огня, хан-тэнгри огня, божество огня; «Сутра

о кроплении молока кобылиц» связана с одним из наиболее распространенных обрядов в монгольской кочевой среде, поскольку кропление молока проводилось постоянно: каждым членом семьи по утрам, при каждом приеме пищи, кропление очагу, перед охотой, по торжественным случаям, при проведении общественных обрядов.

Третий раздел составляют переводы пятнадцати «Дидактических текстов», что отражено в его названии. Кроме двух текстов (*Равджа. Собирище лицемеров* и *Мэргэн-гэгэн Ишдандзан-Ванджил. Поучения*) переводы остальных тринадцати с введением и примечаниями были сделаны А. Д. Цендиной. По ее мнению, назидания религиозно-этического характера получили наибольшее развитие, что образовало мощную мировоззренческую и литературную традицию, оформлявшуюся в разных жанрах (уги, лундэны, повести популярного буддизма и другие). В этом разделе А. Д. Цендина представила тексты весьма разнообразные по жанру как анонимные фольклорные, так и авторские. Авторами опубликованных в антологии текстов являются: Равджа, Тогтохтур, Ишсамбу, Тоба-гэгэн, Мэргэн-гэгэн Ишдандзан-Ванджил.

В последнем, четвертом разделе «Буддийские тексты» В. Л. Успенский написал введение «Буддизм в Монголии», состоящее из следующих параграфов: буддизм у монголов XIII–XIV вв., распространение буддизма в Монголии XVI–XVIII вв., буддизм в Монголии при династии Цин, монастырское образование, монгольские буддийские писатели. Он упомянул имена дзая-пандиты Лубсан Принлэя (1642–1715), Мэргэн-диянчи Лубсан Данби Джалцана (1717–1766), Чахарского тэбши Лубсан Чултэма (1740–1810), гуши Лубсан Цэбэла (1761–1835), алашаньского лхарамбу Агвандандара (1759 — после 1838), халхаского Агванхайдуба (1779–1838), халхаского Агванбал-

дана (1797–1864), халхаского Дамциг Дорджэ (1756), Лубсан Даяна (Дамдин; 1867–1937), охарактеризовал их деятельность в разных областях буддийской учености, их вклад в развитие философской мысли в монгольском буддизме. В этом разделе в переводе с монгольского В. Л. Успенским с введением и примечаниями представлен «Эдикт Хубилая о тибетских ламах» и в переводе с тибетского фрагменты «Истории буддизма в Китае» Гомбоджаба и «Драгоценный светильник, проясняющий [смысл] сочиненной Дигнагой шастры „Колесо логических оснований“», также с введением и примечаниями.

В этом разделе опубликованы переводы с примечаниями А. Д. Цендиной: с тибетского «Элементы и производные от элементов» чахар-гэбши Лубсанчултима и «Повесть о сознании, вершащем дела других: Зерцало, являющее безумную пляску — беседу тела, души и существа», с монгольского «Толкование десятой главы „Бодхичарья-аватары“» Чойджи-Одсэра, «Белая история о десяти добродетелях», «о принятии монголами буддизма в XVI в.» из «Драгоценного сказания» Саган-Сэцэна, «Давящие высшее благословение» Дзанабадзара, «Песня о живом и неживом во вселенной».

Опубликованные в антологии тексты позволяют представить эволюцию мировоззрения монгольских кочевников на протяжении семи веков: от картины мира в контексте традиционной монгольской культуры до ее осмысления в системе буддийской философской мысли, что, безусловно, расширяет границы нашего знания. Книга представляет собой высоко профессиональный труд коллектива авторов и будет востребована как специалистами по истории и культуре монгольских народов, так и всеми, кто интересуется духовной культурой народов Центральной Азии.



---

## NEW BOOKS ON MONGOLIAN STUDIES

**Tatiana D. SKRYNNIKOVA**  
Institute of Oriental Manuscripts of the RAS

About the author: **Tatiana D. SKRYNNIKOVA**, Dr. Sci. (History), Professor, Head of the Department of Central Asian and South Asian Studies, Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (skryta999@mail.ru). ORCID 0000-0002-0674-2764.